

PASSATEMPO NEWSLETTER TIVOLI LAGOS E ALLGARVE - VISITPORTUGAL

Termos e Condições

1. O Passatempo Newsletter Tivoli Lagos e Allgarve - Visitportugal decorre online entre 8 de Julho e 16 de Agosto de 2010 no site www.visitportugal.com.
2. No Passatempo Newsletter Tivoli Lagos e Allgarve - Visitportugal.com será atribuído um prémio ao vencedor. O vencedor será sorteado ao acaso, de forma automática, entre os utilizadores que tiverem efectuado o registo pessoal no Portal do Turismo (www.visitportugal.com) e respondido correctamente à pergunta apresentada no Passatempo.
3. O vencedor deve ter mais de 18 anos.
4. O prémio inclui 5 estadias de fim-de-semana (duas noites em quarto duplo), em regime de alojamento e pequeno-almoço, no Hotel Tivoli Lagos. Esta estadia só é válida no fim-de-semana de 28 a 30 de Agosto, data em que se realiza o espectáculo dos La Fura dels Bau (dia 29 de Agosto), de acordo com as condições enunciadas nos pontos 5 e 6.
5. Para além do alojamento de um fim-de-semana (duas noites para duas pessoas, em regime APA) no Hotel Tivoli Lagos, todas as outras despesas não referidas no Passatempo serão da responsabilidade do vencedor a quem for atribuído o prémio.
6. Este prémio é uma oferta dos Hotéis Tivoli (<http://www.tivolihotels.com>) que inclui: 5 estadias de fim-de-semana (duas noites em quarto duplo), em regime de alojamento e pequeno-almoço, no Hotel Tivoli Lagos. A estadia só será válida no fim-de-semana de 28 a 30 de Agosto, data em que se realiza o espectáculo dos La Fura dels Bau (dia 29 de Agosto). As reservas são da responsabilidade do vencedor do prémio e deverão ser feitas com antecedência, estando sujeitas à disponibilidade.
7. O sorteio será efectuado após o final do passatempo, no dia 17 de Agosto, excepto no caso de algum constrangimento da plataforma tecnológica que suporta o Visitportugal.com e o sorteio automático.
8. O vencedor será contactado directamente pelo Turismo de Portugal por e-mail ou por telefone, de acordo com os dados fornecidos no preenchimento do registo pessoal efectuado em www.visitportugal.com
9. Se o vencedor recusar, não puder usufruir do prémio ou não responder ao contacto directo ao fim de 7 dias, será efectuado um novo sorteio.
10. O prémio não pode ser convertido em valor monetário ou outro.
11. O prémio é pessoal e intransmissível.
12. O prémio só será válido no fim-de-semana de 28 a 30 de Agosto, sendo obrigatório efectuar reserva prévia e esta está sujeita à disponibilidade do Hotel.
13. Com excepção dos custos relativos à estadia no Hotel Tivoli Lagos (2 noites em quarto duplo em APA), de acordo com as condições enunciadas nos pontos 5 e 6, todas as despesas serão da responsabilidade do vencedor.
14. O presente Passatempo está subordinado à legislação portuguesa e aos tribunais portugueses, independentemente do ponto de origem da resposta, nacionalidade ou residência do participante.
15. A participação no concurso implica a aceitação dos termos e condições referidos anteriormente.

COMPETITION – NEWSLETTER HOTEL TIVOLI LAGOS AND ALLGARVE

Terms and Conditions

1. The Competition – Newsletter Hotel Tivoli Lagos and Allgarve – will take place online from 8 July to 16 August 2010 on the website www.visitportugal.com.
2. In the Competition – Newsletter Hotel Tivoli Lagos and Allgarve – a prize will be awarded to the winner. The winner's name will be drawn at random, in an automatic fashion, from amongst the users who have made their personal registration on the Tourism Website (www.visitportugal.com) and correctly answered the question presented in the Pastime.
3. The winner must be more than 18 years of age.
4. The prize includes 5 weekend stays (bed and breakfast for two people for two nights in a double room) at the Hotel Tivoli Lagos. The offer is only valid for the weekend of 28 to 30 August, which is the date when La Fura dels Baus will be performing their show (29 August), in keeping with the conditions outlined in Rules 5 and 6.
5. Apart from the provision of a weekend's accommodation at the Hotel Tivoli Lagos (bed and breakfast for two people for two nights), all other expenses that are not mentioned in the Competition rules will be the responsibility of the prizewinner.
6. This prize is offered by the Hotéis Tivoli group (<http://www.tivolihotels.com>) and includes: 5 weekend stays (bed and breakfast for two people for two nights in a double room) at the Hotel Tivoli Lagos. The offer is only valid for the weekend of 28 to 30 August, which is the date when La Fura dels Baus will be performing their show (29 August). Bookings are the responsibility of the prizewinner and must be made in advance, with rooms being subject to availability.
7. The draw will be made after the period of the competition has come to an end, on 17 August, unless there is some impediment to the technological platform that supports Visitportugal.com, thus affecting the automatic draw.
8. The winner will be contacted directly by Turismo de Portugal either by e-mail or by telephone, in accordance with the data provided when filling in the personal registration form at www.visitportugal.com
9. If the winner either declines the prize or is unable to make use thereof, or does not reply to the direct contact that is made (7 days), a new draw will be made.
10. The prize may not be converted into money or any other equivalent form.
11. The prize is personal and untransferable.
12. The prize will only be valid for the weekend of 28 to 30 August. Bookings must be made in advance and are subject to the availability of rooms at the hotel.
13. Except for the costs relating to the accommodation at the Hotel Tivoli Lagos (2 nights in a double room, breakfast included), in keeping with the conditions outlined in Rules 5 and 6, all expenses will be the responsibility of the prize-winner.
14. This Competition is subject to Portuguese law and governed by the Portuguese courts, regardless of the place from where the answer was sent, the nationality or place of residence of the participant.
15. Participation in the competition implies the full acceptance of the terms and conditions outlined above.

PASATIEMPO NEWSLETTER TIVOLI LAGOS Y ALLGARVE

Términos y Condiciones

1. El Pasatiempo Newsletter Tivoli Lagos y Allgarve se desarrolla online entre el 8 de Julio y el 16 de Agosto de 2010 en el site www.visitportugal.com.
2. En el Pasatiempo Newsletter Tivoli Lagos y Allgarve se atribuirá un premio al vencedor. El premio se sorteará al azar, de forma automática, entre los usuarios que hayan efectuado el registro personal en el Portal del Turismo (www.visitportugal.com) y hayan respondido correctamente a la pregunta presentada en el Pasatiempo.
3. El vencedor debe tener más de 18 años.
4. El premio incluye 5 estancias de fin de semana (dos noches en habitación doble), en régimen de alojamiento y desayuno, en el Hotel Tivoli Lagos. Esta estancia sólo será válida durante el fin de semana del 28 al 30 de agosto, fecha en la que se realiza el espectáculo de La Fura dels Baus (día 29 de agosto), de acuerdo con las condiciones enunciadas en los puntos 5 y 6.
5. Además del alojamiento de un fin de semana (dos noches para dos personas, en régimen APA) en el Hotel Tivoli Lagos, todos los restantes gastos no citados en el Pasatiempo serán de la responsabilidad del vencedor al que sea atribuido el premio.
6. Este premio es una oferta de los Hoteles Tivoli (<http://www.tivolihotels.com>) que incluye: 5 estancias de fin de semana (dos noches en habitación doble), en régimen de alojamiento y desayuno, en el Hotel Tivoli Lagos. La estancia sólo será válida durante el fin de semana del 28 al 30 de agosto, fecha en la que se realiza el espectáculo de La Fura dels Baus (día 29 de agosto). Las reservas son de la responsabilidad del vencedor del premio y deberán realizarse con antelación, estando sujetas a disponibilidad.
7. El sorteo será realizado tras la conclusión del pasatiempo, el día 17 de Agosto, excepto en el caso de que se produzca alguna incompatibilidad de la plataforma tecnológica que soporta [visitportugal.com](http://www.visitportugal.com) y el sorteo automático.
8. El vencedor será contactado directamente por Turismo de Portugal por e-mail o por teléfono, de acuerdo con los datos facilitados en la cumplimentación del registro personal efectuado en www.visitportugal.com
9. Si el vencedor rechaza el premio, no puede disfrutar del mismo, o no responde al contacto directo (hasta 7 días), se efectuará un nuevo sorteo.
10. El premio no se puede convertir en valor monetario u otro.
11. El premio es personal e intransferible.
12. El premio sólo será válido durante el fin de semana del 28 al 30 de agosto, siendo obligatorio efectuar reserva previa, quedando ésta sujeta a la disponibilidad del Hotel.
13. Con excepción de los costes correspondientes a la estancia en el Hotel Tivoli Lagos (2 noches en habitación doble en APA), de acuerdo con las condiciones enunciadas en los puntos 5 y 6, todos los gastos serán de la responsabilidad del vencedor.
14. El presente Pasatiempo está subordinado a la legislación portuguesa y a los tribunales portugueses, independientemente del punto de origen de la respuesta, nacionalidad o residencia del participante.
15. La participación en el concurso implica la aceptación de los términos y condiciones citados anteriormente.

Preisausschreiben Newsletter Tivoli Lagos und Algarve

Teilnahmebedingungen

1. Das Preisausschreiben Newsletter Tivoli Lagos und Algarve findet online zwischen dem 8. Juli und dem 16. August 2010 auf der Webseite www.visitportugal.com statt.
2. Der Gewinner des Preisausschreibens Newsletter Tivoli Lagos und Algarve wird unter den Einsendern, die sich bei www.visitportugal.com registriert und korrekt auf die Preisfrage geantwortet haben, automatisch ausgelost.
3. Teilnahmeberechtigt sind ausschließlich Erwachsene über 18 Jahre.
4. Der Preis beinhaltet fünf Aufenthalte für jeweils ein Wochenende (zwei Übernachtungen im Doppelzimmer, inklusive Frühstück) im Hotel Tivoli Lagos. Die Gutscheine sind nur für das Wochenende vom 28. bis zum 30. August gültig, an dem die Show der Gruppe La Fura dels Bau (29. August) stattfindet, laut der in den Punkten 5 und 6 genannten Bedingungen.
5. Der Preis beinhaltet die Kosten für den Aufenthalt an einem Wochenende (zwei Übernachtungen für zwei Personen im Doppelzimmer, inklusive Frühstück) im Hotel Tivoli Lagos. Alle anderen nicht in den Teilnahmebedingungen zum Preisausschreiben genannten Kosten werden gänzlich von den Gewinnern getragen.
6. Der Preis wurde freundlicherweise von der Hotelkette Tivoli (<http://www.tivolihotels.com>) zur Verfügung gestellt. Er beinhaltet: 5 Aufenthalte an einem Wochenende (zwei Übernachtungen im Doppelzimmer, inklusive Frühstück) im Hotel Tivoli Lagos. Der Aufenthalt ist nur am Wochenende vom 28. bis zum 30. August gültig, an dem die Show der Gruppe Fura dels Bau (29. August) stattfindet. Für die jeweilige Reservierung sind die Gewinner verantwortlich. Die Gewinner verpflichten sich die Reservierung rechtzeitig vorzunehmen, wobei diese von der jeweiligen Verfügbarkeit abhängen.
7. Die Verlosung findet am 17. August statt.
8. Der Gewinner wird entweder telefonisch oder per E-mail von Turismo de Portugal benachrichtigt, laut der von ihm angegebenen Daten anlässlich der Registrierung bei www.visitportugal.com.
9. Falls der Gewinner den Preis ablehnt, die Reise nicht antreten kann oder nicht auf den direkten Kontakt antwortet (7 Tage), wird eine zusätzliche Verlosung vorgenommen.
10. Es besteht kein Anspruch auf einen Ersatzgewinn oder die Auszahlung des Reisewerts.
11. Der Preis kann nicht an Dritte weitergegeben werden.
12. Der Preis ist allein am Wochenende vom 28. bis zum 30. August gültig. Eine rechtzeitige Reservierung ist unbedingt erforderlich und abhängig von der jeweiligen Verfügbarkeit.
13. Mit Ausnahme der Kosten für einen Wochenendaufenthalt (zwei Übernachtungen inklusive Frühstück für zwei Personen) im Hotel Tivoli Lagos, werden etwaige nicht in den Teilnahmebedingungen zum Preisausschreiben genannte Kosten gänzlich vom Gewinner getragen, laut der in den Punkten 5 und 6 genannten Bedingungen.
14. Das vorliegende Preisausschreiben unterliegt der portugiesischen Gesetzgebung und Gerichtsbarkeit, unabhängig von der Staatsbürgerschaft oder dem Wohnort des Gewinners oder der Herkunft der Gewinnerantwort.
15. Mit der Teilnahme an dem Preisausschreiben erklärt sich der Teilnehmer mit den Teilnahmebedingungen einverstanden.

JEU NEWSLETTER TIVOLI LAGOS ET ALLGARVE

Termes et Conditions

1. Le Jeu Newsletter Tivoli Lagos et Allgarve sera mis en ligne du 8 juillet au 16 août 2010 sur le site www.visitportugal.com.
2. Dans le cadre du Jeu Newsletter Tivoli Lagos et Allgarve, un prix sera décerné au gagnant. Le gagnant sera, le cas échéant, tiré au sort automatiquement parmi les utilisateurs s'étant inscrits sur le registre personnel du Portail de Turismo de Portugal (www.visitportugal.com) et ayant répondu correctement à la question posée dans le jeu.
3. Le gagnant doit être âgé d'au moins 18 ans.
4. Le prix comprend 5 séjours en week-ends (deux nuits en chambre double), en régime de demi-pension (logement et petit-déjeuner), à l'Hôtel Tivoli Lagos. Ce séjour n'est valable que le week-end du 28 au 30 août, date à laquelle se réalise le spectacle des Fura dels Baus (le 29 août), selon les conditions énoncées aux paragraphes 5 et 6.
5. Au-delà du logement d'un week-end (deux nuits pour deux personnes, en régime de demi-pension) à l'Hôtel Tivoli, toutes les autres dépenses non mentionnées par le Jeu seront à la charge du vainqueur à qui sera attribué le prix.
6. Ce prix est offert par les Hôtels Tivoli (<http://www.tivolihotels.com>) et comprend : 5 séjours en week-ends (deux nuits en chambre double), en régime de demi-pension (logement et petit-déjeuner), à l'Hôtel Tivoli Lagos. Le séjour n'est valable que le week-end du 28 au 30 août, date à laquelle se réalise le spectacle des Fura dels Baus (le 29 août). Les réservations sont à charge du vainqueur et devront être faites à l'avance, selon disponibilités.
7. Le tirage au sort sera effectué après la fin du jeu, le 17 août, à moins d'une quelconque contrainte de la plateforme technologique hébergeant le site Visitportugal.com et le tirage automatique.
8. Le gagnant sera contacté directement par Turismo de Portugal par e-mail ou par téléphone, conformément aux données fournies lors de l'inscription dans le registre personnel effectué sur le site www.visitportugal.com
9. Si le gagnant renonce à son prix, qu'il ne peut en profiter ou ne répond pas aux tentatives de prise de contact (7 jours), un nouveau tirage au sort sera effectué.
10. Le prix ne peut être converti en argent ou autre.
11. Le prix est personnel et intransmissible.
12. Le prix ne sera valable que le week-end du 28 au 30 août, la réservation préalable étant obligatoire et soumise à la disponibilité de l'Hôtel.
13. À l'exception des frais relatifs au séjour à l'Hôtel Tivoli Lagos (deux nuits en chambre double en régime de demi-pension), conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 5 et 6, toutes les dépenses seront à la charge du vainqueur.
14. Le présent jeu est soumis à la législation portugaise et aux tribunaux portugais, indépendamment du point d'origine de la réponse, de la nationalité ou du pays de résidence du participant.
15. La participation au concours implique l'acceptation des termes et conditions susmentionnés.

Passatempo Newsletter Tivoli Lagos e Algarve

Termini e condizioni

1. Passatempo Newsletter Tivoli Lagos e Algarve ha validità online dal 8 Luglio al 16 Agosto 2010, sul sito www.visitportugal.com.
2. Passatempo Newsletter Tivoli Lagos e Algarve attribuirà un premio al vincitore, sorteggiato automaticamente tra tutti gli utenti che si saranno registrati sul Portale del Turismo portoghese (www.visitportugal.com) e avranno risposto correttamente alla domanda proposta da Passatempo.
3. Il vincitore dovrà essere maggiorenne (ovvero, avere più di 18 anni di età).
4. Il premio prevede 5 soggiorni di un fine settimana (due notti in camera doppia), in regime di bed & breakfast, presso l'Hotel Tivoli Lagos. Il soggiorno è valido unicamente nel fine settimana dal 28 al 30 agosto, data dello spettacolo del gruppo La Fura dels Bauls (giorno 29 agosto), in base a quanto enunciato ai punti 5 e 6.
5. Oltre all'alloggio di un fine settimana (due notti per due persone in bed & breakfast) presso l'Hotel Tivoli Lagos, eventuali altre spese non previste da Passatempo saranno interamente a carico del vincitore del premio.
6. Il premio è offerto degli Hotéis Tivoli (<http://www.tivolihotels.com>) e prevede: 5 soggiorni di un fine settimana (due notti in camera doppia) in regime di bed & breakfast presso l'Hotel Tivoli Lagos. Il soggiorno è valido unicamente nel fine settimana dal 28 al 30 agosto, data dello spettacolo del gruppo La Fura dels Bauls (giorno 29 agosto). Le prenotazioni sono di responsabilità del vincitore del premio e dovranno essere eseguite con un certo anticipo, poiché sono soggette a disponibilità.
7. Il sorteggio avverrà dopo la data di scadenza di Passatempo, il giorno 17 Luglio, fatta eccezione per eventuali necessità derivanti dalla piattaforma tecnologica di Visitportugal.com e del sorteggio automatizzato.
8. Il vincitore sarà contattato direttamente dall'Ufficio del Turismo Portoghese via email o telefonicamente, in base ai dati forniti durante la registrazione sul sito www.visitportugal.com
9. In caso di rinuncia, impossibilità di usufruire del premio o mancata risposta (7 giorni), si procederà a un nuovo sorteggio.
10. Il premio non potrà essere convertito nel suo corrispondente valore monetario o di altra natura.
11. Il premio è personale e non cedibile.
12. Il premio è valido unicamente nel fine settimana dal 28 al 30 agosto, con prenotazione obbligatoria anticipata, soggetta a disponibilità dell'Hotel.
13. A eccezione dei costi relativi al soggiorno presso l'Hotel Tivoli Lagos (2 notti in camera doppia in regime di bed & breakfast), in base alle condizioni enunciate ai punti 5 e 6, qualunque altra spesa sarà a carico del vincitore.
14. L'iniziativa Passatempo è soggetta alla legislazione portoghese e alla giurisdizione dei tribunali portoghesi, indipendentemente dal punto di origine della risposta, nazionalità o residenza dei partecipanti.
15. La partecipazione al concorso implica l'accettazione dei termini e delle condizioni summenzionate.

Prijsvraag Newsletter Tivoli Lagos en Allgarve

Voorwaarden voor deelname

1. De online Prijsvraag Newsletter Tivoli Lagos en Allgarve loopt van 8 juli tot en met 16 augustus 2010. Meedoen kan via de website www.visitportugal.com.
2. De winnaar van de Prijsvraag Newsletter Tivoli Lagos en Allgarve krijgt een prijs. De winnaar wordt bepaald door een onafhankelijke, automatische trekking onder de bezoekers van de website van het Toerisme van Portugal (www.visitportugal.com), die zich op die site hebben geregistreerd en die het juiste antwoord hebben gegeven op de prijsvraag.
3. De winnaar moet minimaal 18 jaar oud zijn.
4. De prijs bestaat uit 5 weekendverblijven (twee nachten op een tweepersoonskamer), op basis van logies en ontbijt in het Hotel Tivoli Lagos. Dit verblijf is alleen geldig tijdens het weekend van 28 tot en met 30 augustus; dit is de datum waarop de show van de Spaanse La Fura dels Bau plaatsvindt (29 augustus), overeenkomstig de voorwaarden genoemd in punten 5 en 6.
5. Behalve het verblijf tijdens een weekend (twee nachten op een tweepersoonskamer, op basis van LO) in het Hotel Tivoli Lagos, zijn alle andere uitgaven, die niet genoemd worden in deze prijsvraag, voor de verantwoordelijkheid en voor rekening van de prijswinnaar.
6. Deze prijs wordt aangeboden door Hotéis Tivoli (<http://www.tivolihotels.co>) en behelst: 5 verblijven van een weekend (twee nachten op een tweepersoonskamer), op basis van logies en ontbijt in Hotel Tivoli Lagos. Dit verblijf is alleen geldig tijdens het weekend van 28 tot en met 30 augustus; dit is de datum waarop de show van de Spaanse La Fura dels Bau plaatsvindt (29 augustus). De reserveringen zijn voor de verantwoordelijkheid van de prijswinnaar en dienen van tevoren te worden gedaan; de reserveringen zijn afhankelijk van de beschikbaarheid.
7. De trekking wordt verricht aan het einde van de looptijd van de prijsvraag, op 17 juli, behalve als dat niet mogelijk is wegens technische problemen met het platform, dat de portaalsite Visitportugal.com ondersteunt of met het proces van automatische trekking.
8. De winnaar wordt rechtstreeks door het Turismo de Portugal op de hoogte gesteld via e-mail of per telefoon, afhankelijk van de gegevens die hij of zij heeft opgegeven bij het invullen van de registratie op de website www.visitportugal.com.
9. Als de winnaar de prijs niet aanvaardt, de gewonnen reis niet kan maken of niet reageert op het persoonlijke contact (7 dagen), zal er een nieuwe trekking plaatsvinden.
10. De prijs kan niet worden omgezet in geld of andere producten.
11. De prijs is persoonsgebonden en niet overdraagbaar.
12. De prijs is enkel en alleen geldig in het weekend van 28 - 30 augustus en van tevoren reserveren is verplicht. Reserveringen zijn afhankelijk van de beschikbaarheid van het Hotel.
13. Behalve de kosten m.b.t. de accommodatie in het Hotel Tivoli Lagos (twee nachten in een tweepersoonskamer, op basis van LO), overeenkomstig de voorwaarden genoemd in punten 5 en 6, zijn alle andere uitgaven voor de verantwoordelijkheid en voor rekening van de prijswinnaar.
14. Op deze prijsvraag is Portugees recht van toepassing en eventuele geschillen worden behandeld door een Portugese rechtbank, ongeacht het land vanwaar het antwoord is verstuurd, de nationaliteit of woonplaats van de deelnemer.
15. De deelname aan deze prijsvraag impliceert dat de deelnemer akkoord gaat met de deelnemingsvoorwaarden zoals hierboven beschreven.